

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**September 12, 2021**

**12<sup>th</sup> Sunday after Pentecost**

Sts. Alexander (340), John (595), and Paul the New (784), patriarchs of Constantinople; Ven. Christopher of Palestine (6th c.); Ven. Fantinus of Calabria (9th-10th c.); Synaxis of the Serbian Hierarchs: Sts. Sava I (1237), Arsenius (1266), Sava II (1269), Eustathius I (ca. 1285), James (1292), Nicodemus (1325), and Daniel (1338), archbishops; Sts. Ioannicius (1354), Spyridon (1388), Ephraim II (after 1395), Macarius (1574), Gabriel I (1659), patriarchs; and St. Gregory, bishop (1012); St. Barlaam metr. of Moldavia (1657); St. Sarmata of The Paradise; St. Fiacrius of Brogillum (670); Translation of the relics of St. Guthlac, hieromonk of Crowland.

**Sunday Divine Liturgies begin at 10:00 AM.  
Sunday Divine Liturgy Services are available via livestream as well.**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Lorne Calkins</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

### **Тропар Воскресний–Голос 3**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 3**

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

### **Тропар Святого Володимира-Голос 4**

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

### **Tropar Of Saint Vladimir-Tone 4**

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

### **Кондак Воскресний–Голос 3**

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

### **Kondak of the Resurrection–Tone 3**

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святого Володимира-Голос 8**

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

### **Kondak Of Saint Vladimir-Tone 8**

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний-Голос 6**

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою вживаємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion-Tone 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен–Голос 3**

Співайте Богові нашому, співайте. Співайте Цареві нашому, співайте.

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

### **Prokeimenon–Tone 3**

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

## Послання

### **I Кор. 15:1-11**

Браття...Звіщаю ж вам, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте, якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп. Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом. А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили. Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові. Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву. Та благодаттю Бо-жою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона. Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

## Epistle

### **I Cor. 15:1-11**

Brethren...I declare to you, the Gospel which I preached to you, and which you also received, in which you stand; and by which you are being saved, remember the word which I preached to you, if you have not believed in vain. For I have delivered to you first of all that which I received, that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose on the third day according to the Scriptures; and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. He then also later appeared to more than five hundred brethren at once, most of whom remain alive even now, though some have fallen asleep. Later He appeared to James and then to all the Apostles. And last of all He also appeared to me, as one born out of time. For I am the least of the Apostles and am not worthy to be called an Apostle, because I persecuted the Church of

God. But by the grace of God I am what I am, and His grace which is in me was not in vain, for I laboured more than all of them; in truth not I, but the grace of God that is with me. Wherefore, whether it was I or they, so we preach, and so you believed.

### **Алилуя–Голос 3**

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

**Стих:** Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

### **Alleluia–Tone 3**

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

**Verse:** Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

### **Євангеліє**

#### **Мт. 19:16-26**

І підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне? Він же йому від-казав: Чого зवेश Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то ви-конай заповіді. Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво. Шануй батька та матір, і Люби свого ближнього, як самого себе. Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені? Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною. Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав. Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне. І ще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж ба-гатому в Боже

Царство ввійти! Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися? А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

## **Gospel**

### **Mt. 19:16-26**

And behold, one came and said to Him: Good Master, what good thing shall I do that I may have eternal life? And He said to him: Why do you call Me good? There is none good but One, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments. He said to Him: Which? Jesus said: You shall not murder, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honour your father and mother, and, you shall love your neighbour as yourself. The young man said to Him: I have kept all these things from my youth up; what do I lack yet? Jesus said to him: If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you shall have treasure in Heaven. And come, follow Me. But when the young man heard that saying, he went away sorrowful; for he had great possessions. Then Jesus said to His disciples: Truly I say to you it is difficult for a rich man to enter into the Kingdom of Heaven. And again I say to you: It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the Kingdom of God. When His disciples heard this, they were very amazed, and said: Who then can be saved? But Jesus looked upon them and said to them: With men this is impossible, but with God all things are possible.

## **Причасники**

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх.  
Алилуя, Алилуя, Алилуя.

## **Communion Verse**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## **ANNOUNCEMENTS**

1. A Moleben for the Environment will be served following the celebration of the Divine Liturgy as blessed by Bishop Ilarion. Please note in place of a sermon an Encyclical from the Patriarch will be read in its place.
2. Both the government of Alberta and the City of Calgary have reinstated their masking requirements as of Saturday September 4th. To comply with these changes, effective immediately, St. Vladimir's will require that masks be worn at all times while in our Church or cultural centre. Masks will be available in our Church in case you forget to bring one. We thank you for your compliance with these requirements.
3. September 14th, Father Patrick will be starting a Bible Study Program over Zoom, The time will be at 7:00 pm. If interested please notify Fr. Patrick so that he can add your email to the list to send the meeting # and password weekly.
4. Fr. Patrick is available for confessions by appointment as per directive by our bishop. Father will be unable to hear confessions from 9:40 am. as he needs this time to prepare for the Liturgy.
5. We are looking to resume Sunday School this fall. We are in need of Sunday School teachers and substitutes. If you are interested please contact Fr. Patrick or Chelsea Miske.



6. **Sunday school parents.** With the fall fast approaching we are looking at what form Sunday School should take where the majority would feel comfortable having their children attend. In class, in class with social distancing or online. We are looking for your input. Please contact Chelsea Miske to have your input heard.
7. The museum and Gift Shop has reopened for the summer as to Covid regulations. We invite you and your family to be guests in sharing our Ukrainian culture through our museum exhibits. Come and enjoy the beauty and creativity of Ukrainian folk artisans in the making of traditional textiles and folk art. We are open on Tuesdays from 10:00 to 2:30 and on Sundays after church until 1:00.
8. The St. Vladimir's Museum Gallery continues to exhibit the art of the late Zinnie Eberhardt. An open house is planned for Saturday, October 02, from 11am – 4pm. Everyone is welcome to attend this free event. Over 100 items on display, were donated with the intent to raise funds for our Church. These prints, sculptures, paintings are up for bid until October 03, @ 2PM. For more information please visit [www.stvlads.com/silentauction](http://www.stvlads.com/silentauction)
9. Please continue to pray for the health of Father Patrick, Jules K., Greg S., Lori C., Mykhaylo B., Marjorie M., Jean M., Eileen Y., Donna S., and Dianne B, as well as for all our members in need of healing prayers.
10. **Holubtsi and Borscht are available for sale.** Contact Michele at 403 264 3437 to arrange pickup.
11. Fr. Patrick is available for pastoral care and arrangements can be made following all Alberta Health protocols. Do not hesitate to give him a call. Confessions can be done over the phone.

12. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

## Ways to Donate

**OPTION 1 - Pre-authorized payments.** We recommend this option as it becomes a method that will support our/your Church's ongoing expenses. You can find a form on our website at <https://www.stvlads.com/forms>. You can fill out the form and send it to us either by taking a picture and sending it via email ([preauthorized.payments@stvlads.com](mailto:preauthorized.payments@stvlads.com)) or you can mail it to the address below. We will be checking our mail from time to time. You can also use this method for an ongoing or one-time donation.

**OPTION 2 – E-transfer** You will need to contact your financial institution on how to use e-transfer. You can send us funds via e-transfer. Please send it to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) and put in the description "General Donation". We do not require a password. If you have never donated to St. Vladimir's before, please be sure to email your address to [administrator@stvlads.com](mailto:administrator@stvlads.com) so we can mail you a tax receipt.

**OPTION 3 – Donate online** (via CanadaHelps). On the main page of our website we have a link that says "Donate Now". You will receive a tax receipt directly from CanadaHelps and we will receive the funds within a week. This allows you to use various payment methods such as credit card. It is very quick and easy. Please note that we do not accept membership fees using this method as there is a 3.75% fee to St. Vladimir's from CanadaHelps for using this service.

**OPTION 4 – Donate via mail.** Should you wish to donate by cheque, you can do so by mailing it to our Church. **MAIL ADDRESS** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor 404 – Meredith Rd. N.E. Calgary, AB. T2E 5A6

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week:**

**Anniversaries:**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**